

# REGISTRATIONS

Les mélanges et dispositions instrumentales adoptés sont ceux des auteurs français de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et des premières années du XIX<sup>e</sup>, en particulier Guillaume Lasceux (1740-1831) qui en fournit une liste détaillée dans son *Essai théorique et pratique* daté de 1809.

On remarquera le mélange appelé « Flûtes », constitué de tous les jeux à bouche de huit pieds, utilisé seul (*Sonata I*) ou comme accompagnement des anches solistes (Hautbois Récit ou Positif, Trompette). En ajoutant aux Flûtes Bourdon 16 et Prestant, on obtient le Fond d'orgue, utilisé ponctuellement dans cette transcription (*Sonatas II & III*). En ajoutant Voix humaine, Nazard du Positif et Tremblant, on obtient le « Chœur de Voix humaine », mélange typique de la période postclassique (*Sonata IV*). Dans toutes ces pièces de détail, la Pédale est utilisée systématiquement, avec un ensemble de « Flûtes » comprenant obligatoirement le 16 pieds et parfois une doublure de main gauche, sorte de tirasse ad libitum. L'Echo est souvent sollicité avec, selon les cas, les Flûtes ou la Trompette. On remarquera que les petits claviers postclassiques, avec Flûtes, Hautbois et Trompette, sont une préfiguration du Récit des orgues « de transition » qui, selon le degré d'ouverture de la boîte expressive, remplira le rôle de Récit ou d'Echo.

Pour les pièces fortes, c'est le chœur d'anches avec Cornets et Prestants qui est requis, avec ou sans Bombarde manuelle selon que l'on joue sur le deuxième ou le troisième clavier. Ce « Grand chœur » postclassique exclut bien entendu les jeux de fonds 16, 8 et les mixtures. Le Cornet du Récit et la Trompette d'Echo interviennent ponctuellement.

La structure des pièces de Haydn a conduit à *combiner* entre eux les mélanges traditionnels de l'orgue postclassique. Nous n'avons pas hésité à utiliser avec discrétion quelques effets encore inconnus à cette époque (Flûte 4 de Pédale seule, Nazard en mélange creux) ou sans doute déjà démodés (jeu sur deux claviers à la même main, Nazards seuls une quinte plus bas).

On se reportera à la partie intitulée « La transcription » pour plus de détails sur les registrations, en particulier les modifications de détail que nous avons dû apporter en raison de l'état actuel de l'orgue de Saint-Nicolas des Champs.

Vincent Genvrin

## Abréviations

suiv : suivantes / mes : mesure / tps : temps / n : noire / cr : croche / dble : double-croche / anacr : anacrouse / MD, MG : main droite, main gauche / reg : registration / } : les deux mains au clavier indiqué / accomp : accompagnement / 4x8' : les quatre jeux de 8 pieds du clavier indiqué

I – Positif	Pos
Montre 8	M8
Bourdon 8	B8
1 <sup>ère</sup> Flûte 8 (sib2)	1 <sup>ère</sup> FI8
2 <sup>e</sup> Flûte 8 (sol2)	2 <sup>e</sup> FI8
Prestant	P
Nazard	N
<i>Doublette</i>	
<i>Tierce</i>	
<i>Plein jeu</i>	
Cornet (sib2)	Ct
Trompette	Tp
Clairon	Cl
Cromorne	Cr
Hautbois (sol2)	Ht

II – Grand-orgue	GO
<i>Montre 16</i>	
Bourdon 16	B16
Montre 8	M8
Bourdon-Flûte 8	B8
Flûte 8 (ut3)	FI8
<i>Gros Nazard</i>	
Prestant	P
<i>Grosse Tierce</i>	
<i>Nazard</i>	
<i>Quarte de Nazard</i>	
<i>Tierce</i>	
<i>Plein jeu</i>	
Grand Cornet (sib2)	Ct
1 <sup>ère</sup> Trompette	1 <sup>ère</sup> Tp
2 <sup>e</sup> Trompette	2 <sup>e</sup> Tp
Clairon	Cl
Voix humaine	VH

III – Récit	R
Bourdon du Cornet	B8
Cornet IV	Ct
Hautbois	Ht
IV – Bombarde	Bde
Bombarde	Bde
Trompette	Tp
V – Echo	E
Flûte 8	FI8
Bourdon 8	B8
Trompette	Tp

Pédale	Péd
Flûte 16	FI16
Soubasse 16	S16
Flûte 8	FI8
Bourdon 8	B8
Flûte 4	FI4
<i>Gambe 4</i>	
Bombarde	Bde
Trompette	Tp
Clairon	Cl
Tirasses Pos, GO, Bde	
Copulas Pos/GO, Bde/GO	
Tremblant doux	Tbl
(agit sur tout l'orgue sauf la Pédale)	

Positif, Grand orgue et Bombarde : 49 notes, ut1-ut5. Récit et Echo : 32 notes, fa2-ut5. Fonds Pédale : 27 notes, ut1-ré3. Anches Pédale : 25 notes, ut1-ut3.

Certains changements de claviers clairement audibles ne sont pas signalés.  
 Les registrations indiquées supposent la suppression des jeux tirés précédemment à moins qu'elles ne soient précédées de + ou -.  
 Les numéros de mesures prennent en compte celles de 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> fois des reprises.

## L'Introduzione – Grand chœur & Récit de Trompette

*Dialogue de claviers (du plus fort au plus doux : Bombarde, Grand-orgue, Positif, Echo) ; Récit de Trompette (du clavier de Bombarde) accompagné par les Flûtes du Positif et de la Pédale ; au centre de la pièce, Récit de Trompette d'Echo, bientôt en dialogue avec celle de Bombarde ; conclusion sur les Flûtes.*

Pos : Tp, Cr, Cl  
GO : Ct, 2xTp, Cl  
Bde : Bde, Tp / Tp<sup>1</sup>  
E : Tp  
Péd : Bde, Tp, Cl  
Pos/GO, Bde/GO<sup>2</sup>

Mes 3 Pos : – Cl / Mes 5 Pos : + Cl / Anacr mes 8-11 MG Pos / Mes 13-14 MD Bde ; MG Pos : 4x8' ; Péd : S16, FI8, FI4 ; – Pos/GO / Mes 17-21 Pos : M8, B8, P, N / Mes 24 Pos : 4x8', P / 2<sup>e</sup> tps – P / 3<sup>e</sup> tps – M8 / 4<sup>e</sup> tps – 1<sup>ère</sup> FI8 / Mes 25-30 MD E en dialogue avec Bde ; MG Pos / Mes 31 Ped : FI4 seule / 3<sup>e</sup> tps }Pos : + M8 / Mes 32 3<sup>e</sup> tps 2<sup>e</sup> dble Pos : + P / Mes 33 Péd : + S16, FI8 / Mes 35 reg du début sans Bde manuelle / Mes 37 Pos : – Cl / Mes 41 + Bde manuelle ; Pos : + Cl / 3<sup>e</sup> tps 4<sup>e</sup> dble Pos : – Cl ; MG E (accord) / Mes 44 MD E, MG Pos : B8, 2xFI8 / Levée mes 47 }Pos : + M8 / Mes 47 2<sup>e</sup> tps Pos : + P / Mes 48 MD Pos ; MG GO : M8, B8, P ; Péd : 2x16', FI8, FI4 / Mes 50 Pos : – P ; G : – P / Mes 51 2<sup>e</sup> cr Pos : – 2xFI8 ; Péd : – 2x16'

---

<sup>1</sup> Le fait d'utiliser la Trompette de Bombarde en solo (au lieu et place d'une Trompette de Récit, absente à Saint-Nicolas) a conduit à ôter et remettre plusieurs fois la Bombarde manuelle : nous n'avons pas signalé cette manœuvre.

<sup>2</sup> L'inversion en 1930 de l'accouplement Grand-orgue/Bombarde (devenu Bombarde/Grand-orgue) contraint à ajouter ou à retirer cet accouplement pour simuler un changement de clavier. Voici les mesures où il est présent : 1-2, 6-7, 12 (octaves), 16-17, 20 (accord), 22-24, 35-43 (35-40 sans Bombarde 16). Une telle disposition exclut bien entendu les « tuilages ».

## Sonata I - Flûtes

*Dialogue des trois plans (Grand-orgue, Positif, Echo) avec deux « niveaux » de Récit : Grand-orgue accompagné au Positif, Positif accompagné à l'Echo.*

Pos : 4x8'  
GO : B8, FI8  
E : 2x8'  
Péd : S16, FI8, FI4  
Pos/GO

Mes 39-43 Péd sans FI4 / Mes 53 Péd : S16, B8 / Mes 55 4<sup>e</sup> cr Péd : + FI8, FI4 / Mes 99 Péd sans FI4 / Mes 100 – Pos/GO / Mes 103 3<sup>e</sup> tps Pos : – M8 / Mes 104 Pos : – 2<sup>e</sup> FI8

## Sonata II – Récit de Trompette & Dialogue de Hautbois

*Récit de Trompette accompagné par les Flûtes du Positif et de la Pédale, auquel s'ajoute parfois un contre-chant sur les Fonds 16, 8 du Grand-orgue<sup>3</sup> ; Récit de Hautbois du Positif auquel succède celui du Récit, accompagnement sur les Flûtes d'Echo ; bref Trio des deux Hautbois et Pédale de Flûte 4 ; autre Récit de Trompette, d'un caractère différent, annoncé par le même jeu à l'Echo.*

Pos : 4x8'  
GO : B16, 3x8'  
Bde : Tp  
R : Ht  
E : 2x8'  
Péd : 2x16', FI8  
Pos/GO

Mes 9 }Pos : + P4 / Mes 13 MD GO / Mes 14 Péd – FI16 / Mes 16 2<sup>e</sup> noire Péd + FI4 / Mes 19 2<sup>e</sup> tps Péd + FI16  
Mes 21 MD Pos : Ht ; MG E / Mes 31 MD R / Mes 36 Péd : FI4 seule ; MD Pos ; MG R / Mes 38 E : Tp / Mes 41 MD Bde ; MG Pos : M8, B8, P / Mes 43 Péd : S16, FI8, FI4 / Mes 47 MD E ; MG Pos : – M8  
Mes 49 }GO ; Pos : 4x8', P / Mes 50 Péd + FI16 / Mes 51 Pos – P ; Péd – FI4 / mes 59 }Pos + P / Mes 69 – P / Mes 71 + P / Mes 73 MD Bde ; MG et 3<sup>e</sup> main GO / Mes 77 Péd + FI16 / Mes 79 2<sup>e</sup> tps + FI16  
Mes 81 à fin de 2<sup>e</sup> partie, mêmes reg que mes 21 à fin de 1<sup>ère</sup> partie sauf mes 97-100 MD R ; MG Pos / Mes 108 } GO ; Péd : + FI16

---

<sup>3</sup> Mes 4-6, 54-56 et 71-72. Ce contre-chant destiné à être joué au Grand-orgue avec le pouce de la main droite est exécuté ici par une troisième main en raison de l'inversion des claviers de Récit et de Bombarde.

## Sonata III – Récit de Hautbois

*Récit de Hautbois accompagné par les Flûtes du Positif et de la Pédale ; le Grand orgue fait les « tutti » et dialogue parfois avec le Hautbois<sup>4</sup> ; quelques interventions de la Trompette d’Echo pour les pp de la partie récitante.*

Pos : 4x8’  
GO : B8, FI8  
R : Ht  
E : Tp  
Péd : S16, FI8, FI4  
Pos/GO

Mes 1-2 }GO / Mes 3 Péd : – S16 / Mes 11 Péd : + S16  
Mes 63 MD E ; MG Pos sans M8 ; Péd : FI8 / Mes 43 3<sup>e</sup> cr }GO : + B16 / Mes 68 reg du début sauf Péd sans FI4 / Mes 71 contre-chant par 3<sup>e</sup> main au GO puis Pos / Mes 77 Péd : FI8, FI4 / Mes 94 }Pos : – M8 / Mes 95 }GO : + B16, P ; Péd + S16 / Mes 97 Pos : + M8 / Mes 103 2<sup>e</sup> tps }GO – B16, P / Mes 114 3<sup>e</sup> cr }GO : + P  
Mes 125 MD Pos ; MG E : 2x8’ ; Péd : FI8 / Mes 128 }GO ; Péd : + FI8

## Sonata IV – Chœur de Voix humaine & Récit de Cornet

*Dialogue du Chœur de Voix humaine (Fonds 16, 8, 4, Voix humaine, Tremblant) et du Nazard du Positif, interrompu par deux fois par un Récit de Cornet ; conclusion en decrescendo sur les Flûtes de l’Echo et du Positif.*

Pos : B8, 2<sup>e</sup> FI8, P, N  
GO : B16, M8, FI8, P, VH  
E : 2x8’  
Péd : 2x16’, FI8, FI4  
Pos/GO, Tbl

Mes 12 Pos : – P, N / Mes 15 Pos : + P, N / Mes 31 Péd : – FI16 / Mes 37-43 Pos : Ct (sol et lab2 au R : B8, Ct) / Mes 43 Péd : FI4 seule / 3<sup>e</sup> tps : reg du début / Mes 76-77 Péd sans FI16 / Mes 96-106 Pos : Ct ; Péd : FI8, FI4 / Mes 101 3<sup>e</sup> tps Péd : + S16 / Mes 106 Péd : B8 seul / Mes 106 3<sup>e</sup> tps : reg du début  
Levée mes 117 – Tbl ; MD E ; Péd : FI8 / Mes 121 MG Pos : 4x8’ / Mes 125 Pos : – M8 / Mes 126 }Pos / Levée mes 129 – 1<sup>ère</sup> FI8 / Levée mes 130 MD E ; MG Pos : B8 seul / Mes 130 2<sup>e</sup> tps E : FI8 seule

---

<sup>4</sup> Mes 25-27, 40-43 et 71-72.

## **Sonata V – Grand chœur, Nazard & Trompette d’Echo**

*Grande pièce d’esprit symphonique. Le Nazard du Positif simule le pizzicato des cordes et soutient le motif principal sur la lointaine Trompette d’Echo ; Grand chœur avec plusieurs crescendos par changements de claviers et adjonction de jeux d’anches ; conclusion à l’Echo.*

Pos : B8, 2<sup>e</sup> FI8, N  
GO : Ct, 2xTp, Cl  
Bde : Bde, Tp  
R : B8, Ct  
E : Tp  
Péd : FI8  
Bde/GO

Mes 18 }GO ; + Pos/GO ; Pos : Tp, Cr, Cl ; Péd : Bde, Tp, Cl / Mes 31 MD R ; MG Pos : Cr / Mes 38 Pos : B8, 2<sup>e</sup> FI8, N ; Péd : FI8, FI4 / Mes 43 MG R ; MD Pos ; Péd : + S16 / Mes 46 MD GO / Mes 47 MG Pos / Mes 48 MG GO / Mes 49 + Bde/GO / Mes 51 2<sup>e</sup> n Pos : + Tp, Cl ; Péd : Bde, Tp, Cl / Mes 56 2<sup>e</sup> tps – Bde/GO / Mes 57 }Pos : Cr  
Mes 66 } GO ; + Bde/GO ; Pos : + Tp, Cl / Mes 76 2e tps – Bde/GO / Mes 78 MG Bde / Mes 79 reg du début sauf Péd : FI8, FI4 / Mes 93 MD R ; MG Pos : Cr / Mes 101 MD GO ; Bde : aucun jeu / Mes 102 Pos : + Tp / Mes 102 2<sup>e</sup> tps MG GO / Mes 103 Bde : + Bde / Mes 104 Bde : + Tp / mes 104 2<sup>e</sup> tps Pos : + Cl / Mes 106 et suiv, crescendo et decrescendo identiques aux mes 43 et suiv / Mes 125 }E

## **Sonata VI – Grand chœur & Récit de Cornet**

*Grand chœur en dialogue ; Récit de Cornet ; quelques épisodes sur la Trompette d’Echo accompagnée au Positif et sur le Nazard du même clavier.*

Pos : Tp, Cl  
GO : Ct, 2xTp, Cl  
Bde : Bde, Tp  
R : B8, Ct  
E : Tp  
Péd : Bde, Tp, Cl  
Pos/GO, Bde/GO

Mes 1 }GO / Mes 4 }Pos / Mes 9 MD GO – Bde/GO / Mes 11 }GO / Mes 14 MD R ; MG Pos : 4x8’ ; Péd : FI8, FI4 / Mes 22 MD E ; MG Pos sans M8 / Mes 26 }GO + Bde/GO, – Pos/GO / Mes 28 }Pos : 4x8’, P, N / Mes 31 comme mes 14 / Mes 40 2e tps }Pos : + P / Mes 42 Pos : – P / Mes 47 accomp à l’E : 2x8’ ; Péd : FI8 / Mes 51 }GO + Pos/GO ; Pos : Tp, Cl ; Péd : Bde, Tp, Cl / Mes 57 2<sup>e</sup> tps – Bde/GO ; MG Pos / Mes 62 2<sup>e</sup> tps }GO / Mes 68 2<sup>e</sup> cr + Bde/GO ; Bde : Tp / Mes 70 2<sup>e</sup> cr Bde : + Bde / Mes 73 et suiv comme mes 14 et suiv sauf Péd avec S16 jusqu’à la mes 80 / Mes 97 }GO – Pos/GO / Mes 101 MD E : Tp ; MG Pos : B8, P

## Sonata VII – Quatuor de Hautbois & Voix humaine

*Dialogue*<sup>5</sup>, *Trio et Quatuor de Hautbois et de Basson (remplacé ici par la Voix humaine)*<sup>6</sup> ; « effet de cors » sur les Trompettes de Grand orgue et d'Echo ; « imitation des petits oiseaux » sur les Nazards seuls touchés une quinte plus bas ; conclusion en decrescendo sur les Flûtes du Positif et de l'Echo.

Pos : 4x8'  
GO : VH  
R : Ht  
E : 2x8'  
Péd : S16, FI8, FI4

Mes 8 GO : 1<sup>ère</sup> Tp ; E : Tp / Mes 12 reg du début / Mes 29 MD Pos : N seul ; MG GO : N seul ; Péd : Tirasse Pos seule / Levée mes 36 }Pos : B8, 1<sup>ère</sup> FI8 / Mes 42 reg du début sauf Péd sans FI4 / Mes 45 2<sup>e</sup> cr Péd : + FI4 / Mes 57 comme mes 29 sauf inversion des claviers / Mes 64 MD GO : FI8 ; MG E : Tp ; Péd : S16, FI8 / Mes 67 MG Pos : 4x8' / Anacr mes 70 MD Pos : + P ; MG GO : VH ; Péd : + FI4 / Mes 82 comme mes 29 sauf Péd : FI4 seule (non transposée) / Levée mes 89 }Pos : B8, 1<sup>ère</sup> FI8 ; puis }GO : 1<sup>ère</sup> Tp ; E : Tp / Mes 93 }Pos : + M8, 2<sup>e</sup> FI8 / Mes 97 MG E ; MD Pos : - 1<sup>e</sup> FI8 ; Péd : S16 seule 8<sup>va</sup> alta / Mes 99 2<sup>e</sup> tps }Pos : B8

## Il Terremoto – Grand chœur

Pos : Tp, Cr, Cl  
GO : Ct, 2xTp, Cl  
Bde : Bde, Tp  
Péd : Bde, Tp, Cl  
Pos/GO, Bde/GO

---

<sup>5</sup> La Voix humaine est accompagnée au Positif, le Hautbois à l'Echo.

<sup>6</sup> Le Basson Clicquot de Saint-Nicolas, sans doute à double cône, a disparu en 1930.